

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Пригорницкая Д.

Белорусский государственный университет

Стремительное развитие фразеологии как лингвистической дисциплины в последние годы характеризуется постепенным разграничением понятий предмета исследования и методики его изучения, а также включением в сферу научного поиска все новых проблем и аспектов, которые ссылаются на установившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии.

Изучение фразеологизмов представляет собой особый интерес. Дефиниция фразеологизмов однозначна, узко структурирована, стилистически направлена и ограничена определенной сферой употребления. Если это эвфемизм, книжное выражение, лимитированное выражение или вульгаризм, то они имеют определенную, соответствующую этому содержанию, контекстную конфигурацию.

В настоящее время англоязычная пресса занимает особую позицию в мировом информационном пространстве. Объем текстов англоязычных СМИ значительно превышает аналогичный объем на других языках. Тематика публикаций в английской прессе охватывает не только внутренние проблемы страны, но и сферу внешних отношений и поэтому постоянно находится в тесном контакте с другими языками. Это способствует активному взаимодействию слов и словосочетаний, появлению и распространению новых фразеологизмов.

На страницах англоязычных СМИ используются различные выразительно-изобразительные средства, среди которых особое место занимают фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ). Фразеологический фонд современного английского языка отличается богатством и многообразием, и каждая часть его исследования заслуживает особого внимания.

Исследование ФЕ, используемых в текстах современной англоязычной прессы, приобретает особое значение, так как применение фразеологизмов добавляет этим текстам яркую эмоциональную окрашенность. Благодаря фразеологизмам усиливается эстетический аспект языка. Место и роль прессы, испытанной, во многом традиционной культурно-информационной формой, в настоящее время не могут быть поняты без анализа того воздействия, которое она оказывает на образ мыслей и социальное поведение читателей, активно в качестве субъектов участвующих в коммуникативном процессе.

Изучение фразеологических единиц (ФЕ) как языковых единиц, наиболее ясно выражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному восприятию ментальности представителей данного народа на фоне развивающихся связей в различных сферах жизнедеятельности человека.

Процессы, происходящие сейчас в английском языке, достаточно активны, новые явления возникают и развиваются стремительно. К таким активным процессам относится и использование различных стилистических приёмов в языке СМИ. В то же время это не только лингвистическое, но и социологическое, культурологическое явление, выражающие процессы, происходящие в обществе и в сознании носителя языка. В силу своей актуальности СМИ являются хорошим источником материалов для анализа современной английской речи, так как отражают ее непосредственно, в самом процессе развития.

Перевод ФЕ вызывает значительные трудности. Большое количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче фразеологизмов, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Поэтому переводу ФЕ уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному. В зависимости от ситуации требуется разный подход, разная стратегия перевода, разные переводческие решения.

Понятно, что в различных ситуациях могут подходить разные методы. Но главный акцент здесь лежит на личности самого переводчика. Он должен ощущать себя частью той культуры, на языке которой написан тот или иной текст, должен вжиться в него, создать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант перевода. Для этого ему необходимо включить в свою работу всю совокупность реалий чужой культуры, и изложить чужие мысли ясно и свежо.

Литература

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991.
2. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб: Наука, 1997.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1990.
4. Брускина Т. Л., Шитова Л.Ф. Краткий русско-английский фразеологический словарь. — Спб.: Лань, 1999.
5. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка. — Пермь, 1974.
6. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.